

Foto und Text: Medienkombination in der literarischen Reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland“ von Karl-Markus Gauß

Photo and Text: Media Combination in the Literary Reportage “Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland” by Karl-Markus Gauß

Khrystyna KACHAK¹ 

¹Postgraduate, Ivan Franko National University of Lviv, Department of German Philology, Lviv, Ukraine

Corresponding author: Khrystyna KACHAK

E-mail: khrystyna.kachak@lnu.edu.ua

ABSTRACT (DEUTSCH)

Diese Untersuchung beschäftigt sich mit der Analyse der Foto-Text-Kombination anhand der literarischen Reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland“ des österreichischen Autors Karl-Markus Gauß, die sowohl sprachliche als auch visuelle Elemente in Form von zwei Fotos: von dem Friedhof in Ralbicy/Ralbitz und der Bibliothek in Slepō/ Schleife integriert. Ausgehend von der Theorie der Intermedialität wird die literarische Reportage als ein komplexes multimediales Phänomen betrachtet und gemäß der Typologie von Irina Rajewsky als Medienkombination verstanden. Diese Untersuchung hat zum Ziel, die Interaktion zwischen den beiden Medien zu bestimmen und ihren Einfluss auf die Gesamtwirkung des literarischen Werks zu analysieren. Es liegt die These zugrunde, dass die Interaktion von Sprache und Bild nicht nur den dokumentarischen Charakter der Reportage stärkt, sondern eine neue narrative Dimension eröffnet. Um diese These zu bestätigen, wird eine umfassende Analyse der sprachlichen und visuellen Elemente durchgeführt. Der Text wird hinsichtlich seiner sprachlichen Merkmale, seines Stils, seiner Struktur und seines Inhalts eingehend betrachtet. Parallel dazu werden die fotografischen Elemente – Komposition, Lichtführung, Farbgebung und Perspektive – sowie ihre Platzierung im Text erörtert.

Die Studie zeigt, dass die Fotos im Text über ihre illustrative Funktion hinaus als zentrale inhaltliche Anker fungieren. Es wird darauf hingewiesen, dass sie vertikale narrative Strukturen schaffen, die es ermöglichen, tiefere Einblicke in die facettenreiche Geschichte und die kulturelle Identität der sorbischen Gemeinschaft zu gewinnen. Es wird betont, dass die literarischen Reportagen von K.-M. Gauß die Traditionen und Lebensweise von Minderheiten auf besondere mediale Weise darstellen. Solche Problematik wird im Kontext der gegenwärtigen gesellschaftlichen Veränderungen besonders interessant, da dadurch das Bewusstsein für die Relevanz von Minderheitengeschichten in einer globalisierten Welt verstärkt sein kann.

Schlüsselwörter: Intermedialität, Medienkombination, literarische Reportage, Karl-Markus Gauß, Faktizität und Fiktionalität

Submitted : 30.08.2024

Accepted : 18.10.2024



This article is licensed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

ABSTRACT (ENGLISH)

The purpose of the article is to study the photo-text combination in the literary reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland” by the Austrian author Karl-Markus Gauß, which integrates both linguistic and visual elements in the form of two photos: one of the cemetery in Ralbicy/Ralbitz and the other of the library in Slepó/ Schleife. Based on the theory of intermediality, literary reportage is viewed as a complex multimedia phenomenon and understood as a media combination according to Irina Rajewsky’s typology. The aim of this study is to determine the interaction between the two media and to analyze their influence on the overall effect of the literary work. It is based on the thesis that the interaction of language and image not only strengthens the documentary character of the reportage, but also opens up a new narrative dimension. In order to investigate this thesis, a comprehensive analysis of the linguistic and visual elements is carried out. The text is examined in detail with regard to its linguistic characteristics, style, structure and content. At the same time, the photographic elements – composition, lighting, color and perspective - and their placement in the text are analyzed.

The qualitative study revealed that the photos serve as central content anchors, extending beyond a purely illustrative function. They establish vertical narrative structures, providing deeper insights into the rich history and cultural identity of the Sorbian community. It is emphasised that the literary reportages of K.-M. Gauss present the traditions and way of life of minorities in a special media way. Such issues are particularly interesting in the context of current social changes, as they can increase awareness of the relevance of minority histories in a globalized world.

Keywords: intermediality, media combination, literary reportage, Karl-Markus Gauß, factuality and fictionality

EXTENDED ABSTRACT

Literary reportage has long exhibited intermedial traits. The longest tradition in this type of text is the combination of text and photo. Based on the theory of intermediality, literature is seen as a medium that conveys information, emotions and ideas. They can be expressed mono-medially (exclusively through a single medium, language) or multi-medially (through the combination of several media). This study analyzes the photo-text combination in the literary reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland” from the collection “Die sterbenden Europäer” (2001) by the Austrian author Karl-Markus Gauß. It involves two media: on the one hand, the text, which conveys information and creates images through linguistic expressions, and on the other, the photograph as an independent medium that brings information and emotions closer to the reader through visual means. According to Irina Rajewsky’s typology, the interplay of photo and text would be classified as a media combination.

In order to determine the interaction between the two media and to analyze their influence on the overall effect of the literary work, the text is examined in detail, taking into account its linguistic characteristics, its style, its structure, its content, its narrative perspective and its composition. At the same time, the composition, lighting, coloring, perspective of photos and their placement in the text are examined. Particular attention is paid to how the photographs relate to the text and what influence they have on its overall message. This includes analyzing how text and photographs interact, complement or possibly contradict each other. Furthermore, the intermedial relationships between the text and the photographs as different media are discussed. It analyzes how this interaction influences the overall effect of the literary work and what significance it has for understanding it.

Only two photographs appear on the 39 pages of the reportage: of the cemetery in Ralbicy/Ralbitz and the library in Slepó/ Schleife. K.-M. Gauß devotes the first chapter to a verbal description of the old cemetery. About ten pages later, the photo that confirms what has been written is presented. It takes up the whole page and is accompanied by the caption “Die Geometrie der Toten, Ralbicy/Ralbitz” (“The geometry of the dead, Ralbicy/Ralbitz”). Such a distant placement of the image can be

influenced by layout, design and other technical constraints, as well as by the author's intention to present the image to the recipient later. The metaphorical caption shows the contrast between the terms "geometry" and "dead", which could create a tension or an unusual connection between order and finitude.

The second image in the literary reportage was captioned "Der Wert der Bücher, Slepо/Schleife", ("The value of books, Slepо/Schleife") and depicts a part of the facade of the Jakub Lorenc-Zaleski Central Library, with an old window. In contrast to the photo of the cemetery, whose visual representation is also linguistically detailed, the picture has no verbal accompaniment other than a signature. The reader is also unaware of whether there is a need for the library in the present day. However, the inestimable value of what is hidden behind the window of the library, which can also be seen as a window into the world of Sorbian culture, remains undeniable.

Both the cemetery and the Sorbian library embody the identity of the people and are considered symbolic incarnations of Sorbian culture, preserving the collective memory and history of the people. Their significance goes beyond their mere physical presence and manifests itself in a symbolic depth in which they represent the values and traditions of the Sorbian community. These places act as archives of Sorbian heritage, storing a rich spectrum of information and meanings that are passed down from generation to generation. The aspects mentioned above could speak in favor of the selection of the photographs.

The results suggest that the interaction of text and photography not only reinforces the factual level of the reportage, but also builds up a new narrative level. The use of photography is not limited to the illustrative function, it acts as a central core point of content, on which deeper vertical structures are built that provide insight into the history of the Sorbs. This intermedia approach ensures a deeper understanding of the complex nature of reality and the techniques through which it is represented. From this perspective, the literary reportages of K.-M. Gauß contribute to making the history, traditions and way of life of the minorities accessible to a wider audience, which is of great importance due to the ever-changing social and political landscapes.

Einleitung

Die in der modernen Welt zunehmende „Multimedia-Revolution“ und Digitalisierung der Literatur haben nicht nur die Art und Weise verändert, wie wir literarische Werke rezipieren und mit denen interagieren, sie haben auch neue Dimensionen der kreativen Ausdrucksformen eröffnet. Dementsprechend erscheinen der Aufruf zur „Überwindung der isolierten Textualität eines verabsolutierten Mediums“ (Prümm, 1988, S. 195) sowie der Ansatz von Ulla Fix – „von der faktischen Auflösung des sprachlichen Textes in einen multimedialen Text auszugehen und die Untersuchungsinstrumentarien danach einzurichten“ (Fix, 2001, S. 115), die Behauptung von Ulrich Schmitz, dass „pure Schriftlichkeit ohne multimodale Einbettung relativ (nicht absolut) immer seltener vorkommt“ (Schmitz, 2016, S. 329) logisch, plausibel und zeitgemäß.

Verschiedene Medienformen, die im literarischen Text immer häufiger zum Vorschein kommen, weisen auf eine verstärkte Bedeutung intermedialer Bezüge hin, was neue Perspektiven für die

Analyse und Interpretation eröffnet. Neben der Analyse des verbalen Mediums wird es also wichtig, auch andere im literarischen Text vorhandene Medien zu betrachten, um deren Beziehungen zu untersuchen. Die beiden wichtigsten Kanäle des Multimedia-Zeitalters sind das geschriebene Wort und das gedruckte Bild (Stöckl, 1998, S. 75), daher ist es nicht verwunderlich, dass diese Kombination seit langem eine Norm zu sein scheint und in verschiedensten Textsorten zu beobachten ist.

Der in den späten 1980er und frühen 1990er Jahren eingetretene pictorial turn (auch: iconic turn) brachte eine verstärkte Aufmerksamkeit für das Bildliche, Visuelle und Piktoriale mit sich. Darunter sei aber nicht nur eine Anspielung auf die zunehmende Bedeutung visueller Phänomene der Alltagskultur gemeint, stellt Doris Bachmann-Medick fest:

This turn has led to a new epistemological awareness of images in the study of culture. Linked to a critique of knowledge and language, it seeks to promote a visual literacy that has been poorly developed in Western societies since Plato's hostility toward images and logocentrist trends in philosophy. The dominance of language in Western cultures has long marginalized the study of visual cultures. (Bachmann-Medick, 2016, S. 245)

Diese Phase brachte also auch neue methodische Ansätze mit sich, die darauf abzielten, Bilder nicht nur als Illustrationen von Texten zu betrachten, sondern auch als eigenständige und bedeutungstragende Artefakte zu analysieren. Der Zusammenhang von Text und Bild wird immer häufiger zum Untersuchungsgegenstand in der modernen Philologie und Medienwissenschaft. Mit dem Ziel multimodale Texttypen zu systematisieren, untersucht Ulrich Schmitz im Artikel „Multimodale Texttypologie“ auch Texte, bei denen „man nicht nur etwas zum Lesen, sondern auch etwas zum Anschauen hat“ (Schmitz, 2016, S. 327-328). Er ist davon überzeugt, dass in den Text-Bild-Strukturen Sprache und Bild miteinander verbunden sind, was die heutige öffentliche Kommunikation besonders prägt:

Der Wortlaut verweist mit „diesen“ deiktisch aufs unmittelbar folgende Bild; und die Illustration vermittelt uns eine klare (nach diesen Worten überraschend liebenswürdige) Vorstellung von den beiden, wie sie sprachlich kaum prägnanter formuliert werden könnte. (Schmitz, 2016, S. 328)

Es sollte auch nicht unerwähnt bleiben, dass ähnliche Ideen schon früher zur Sprache gebracht wurden, wie z. B. in der bekannten Schrift „Wechselseitige Erhellung der Künste: ein Beitrag zur Würdigung kunstgeschichtlicher Begriffe“ (1917) von Oskar Walzer, wo es dem Autor „nicht mehr nur um das fruchtbare und produktive Miteinander von Literatur und Kunst auf erster Ebene, sondern (bereits) um mögliche „Wechselwirkungen“ und Synergieeffekte – gewissermaßen auf zweiter Ebene – zwischen Kunst- und Literaturwissenschaft“ ging (Wacher, 2020, S. 6). In dem Zusammenhang wurden die Texte (oft Gedichte) und insbesondere Gemälde und deren Beziehungen kritisch hinterfragt.

In der heutigen Zeit und mit dem Aufkommen neuer Medien wurden diese Konzepte weiterentwickelt, was zu einer zunehmenden Komplexität der intermedialen Bezüge geführt hat. Das spiegelt sich auch in den literarischen Reportagen wider, einer Textsorte an der Grenze zwischen Literatur und Journalismus, die eine fortlaufende Rezeption anstreben und sich daher dem Neuen nicht verschließen dürfen. Sie ermöglichen die Entfaltung einer breiten Palette intermedialer Verbindungen: von der Karte in den herkömmlichen gedruckten Reportagen zu Videos, Audios in den digitalen Varianten. Allerdings hat die Verbindung von Text und Foto in dieser Textsorte

die längste Tradition, was sich neben alledem durch die essentielle Bedeutung von der Fotografie in den journalistischen Reportagen erklären lässt, wo Fotos zur Unterstützung der faktischen Ebene verhelfen. Gegenstand dieser Studie ist daher das Verhältnis von Text und Fotografie als ein besonderes Merkmal der literarischen Reportage und Reportage als multimedialer Text.

Für die Analyse wurde die literarische Reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland“ aus der Sammlung *Die sterbenden Europäer* (2001) des österreichischen Autors Karl-Markus Gauß ausgewählt. Die vorliegende Untersuchung betrachtet den Einsatz der Fotografie in dem subjektiv geprägten Text und ist darauf gerichtet, zu erklären, auf welche Weise die Kombination von Text und Fotografie in literarischen Reportagen die Aussage des Textes beeinflusst, und welche Funktionen dieses Zusammenspiel ausübt.

1. Methodische Vorgehensweise

Ausgehend von der modernen Theorie der Intermedialität als Forschungsmethode wird die literarische Reportage als ein komplexes multimediales Phänomen, ein produktives Mediengefüge betrachtet. In diesem Kontext werden intermediale Konfigurationen von Text und Foto in ihrer ästhetischen und inhaltlichen Ausprägung erörtert. Solche mediale Synthese wird als funktional, sinnstiftend und kommunikativ verstanden. Nach Uwe Wirth, erfasst der Begriff „Intermedialität“ das Zusammenspiel verschiedener Medien, eine der zentralen Aufgaben von denen die „Überbrückung des Zwischenraums zwischen Sender und Empfänger“ ist (Wirth, 2007, S. 254). Medien ermöglichen in dem Sinne bestimmte Arten des Zeichengebrauchs, während sie andere Formen unwahrscheinlich oder sogar unmöglich machen. Diese Funktionalität zeigt sich in der Medialität, die die spezifische Verfasstheit der Medien umfasst und aufzeigt, wie sie operieren (Jäger, 2015, S. 110). Gleichzeitig sind sie jedoch an die spezifische Nutzung durch die Anwender gebunden. Diese Auffassung unterscheidet sich grundlegend von einer rein technischen Definition des Begriffs „Medium“ (Luginbühl & Hauser, 2019, S. 351-352). Somit kann man moderne literarische Reportage, in die Fotos eingesetzt werden, als ein intermedial geprägtes Gebilde definieren, zumal sowohl Text als auch Fotografie bei der Konstruktion von Bedeutung und Übermittlung von Botschaften eine entscheidende Rolle spielen. Deswegen ist die Anwendung von der Theorie der Intermedialität zur Erforschung der Foto-Text-Beziehungen in literarischen Reportagen sinnvoll, da sie einen fundierten Rahmen bereitstellt, um die komplexen Wechselwirkungen und Interaktionen zwischen den beiden Medien: geschriebener Sprache und dem Bild zu untersuchen. Basierend auf der qualitativen Analyse werden die Mechanismen identifiziert, durch die Text und Bild in Beziehung treten, wobei Aspekte wie Bildbeschreibung, Bildunterschriften und das semantische Zusammenwirken von der verbalen Darstellung und Bild berücksichtigt werden. Dadurch wird gezeigt, inwiefern intermediale Konfigurationen zur Bedeutungsproduktion und Kommunikationsdynamik innerhalb der literarischen Reportagen beitragen.

2. Intermedialität und moderne literarische Reportage

Die Untersuchung der Literatur aus dem intermedialen Standpunkt etablierte sich besonders stark in den letzten Jahrzehnten:

Als am 19. November 1999 die Intermedium 1, eine neue Medienkunstbiennale, in der Berliner Akademie der Künste eröffnet wurde, waren die Veranstalter selbst ausgesprochen neugierig auf den Ausgang ihres experimentellen Projekts. Es verstand sich als Plattform für intermediale und interaktive künstlerische Prozesse und als Diskussionsforum für medienkritische und kulturpolitische Themen. Die positive Bilanz, die am Ende der Intermedium 1 gezogen werden konnte, ist nicht nur Zeichen des Erfolges einer einzelnen Veranstaltungsreihe, sondern ebenso Zeichen eines großen öffentlichen Interesses an künstlerisch-technischen Prozessen, die Beziehungen zwischen unterschiedlichen Medien neu formulieren. „Hybridisierung“ oder „Kontamination“ der Diskurse, „crossover“ und insbesondere „Intermedialität“ sind Schlagworte, die spätestens seit Mitte der 90er Jahre in aller Munde sind. (Rajewsky, 2003, S. 2)

Darüber hinaus erweist sich die Anwendung der intermedialen Herangehensweise als besonders wertvoll, um die Wechselwirkungen und Einflüsse verschiedener Medien auf literarische Werke umfassend zu analysieren. Werner Wolf, Entwickler des Konzeptes der „intermedialen Referenzialität“, das die Beziehungen zwischen verschiedenen Medien in literarischen Texten untersucht, äußert sich in seinem 1996 veröffentlichten Artikel „Intermedialität als neues Paradigma der Literaturwissenschaft? Plädoyer für eine literaturzentrierte Erforschung von Grenzüberschreitungen zwischen Wortkunst und anderen Medien am Beispiel von Virginia Woolfs „The String Quartet“ ebenfalls für eine literaturorientierte Untersuchung der Kontakte zwischen Wortkunst und Werken anderer Medien unabhängig von ihrem Status als hohe Kunst und für die Integration solcher Studien in die traditionellen nationalen Philologien. Werner Wolf bewies, dass Intermedialität nicht unbedingt zur Marginalisierung der Literatur oder ihrer Wissenschaft führt:

Literaturzentrierte Intermedialität als Analysekategorie und Paradigma von Forschung und Lehre kann vielmehr zu einer wertvollen Schärfung des Blicks sowohl für die medialen und ästhetischen Eigenheiten der Literatur allgemein als auch für historische Phänomene und Entwicklungen in bestimmten Texten und Gattungen führen. Und schließlich kann mit Hilfe der Intermedialität nicht nur ein in literarischen Texten selbst nachweisbarer Brückenschlag zwischen verschiedenen Medien vollzogen werden: Die Diskussion solcher Kontakte ermöglicht auch in besonderer Weise einen wünschenswerten interdisziplinären Dialog zwischen Literatur-, Kultur-, Musik- und Medienwissenschaft, Komparatistik und Kunstgeschichte. Kurzum, die Öffnung gegenüber anderen Medien und ihren Interpretationswissenschaften muß für die Literaturwissenschaft keineswegs einen Verlust bedeuten, vielmehr kann sie dadurch erheblich dazugewinnen. (Wolf, 1996, S. 111)

Von großer Bedeutung in der Medien- und Literaturwissenschaft ist das Konzept von Irina Rajewsky. Ihre umfassende Theorie untersucht die Beziehungen zwischen verschiedenen Medienformen. Laut Irina Rajewsky, sollte zwischen Transmedialität (medienunspezifische Phänomene, die in verschiedensten Medien mit den dem jeweiligen Medium eigenen Mitteln ausgetragen werden können, ohne dass hierbei die Annahme eines kontaktgebenden Ursprungsmediums wichtig oder möglich ist), Intramedialität (Phänomene, die, dem Präfix entsprechend, innerhalb eines Mediums bestehen, mit denen also eine Überschreitung von Mediengrenzen nicht einhergeht) und Intermedialität (Mediengrenzen überschreitende Phänomene, die mindestens zwei konventionell als distinkt wahrgenommene Medien involvieren) unterschieden werden (Rajewsky, 2002, S. 11–13). Ihrer Meinung nach sei es angebracht, den Terminus „Intermedialität“ als Hyperonym für die Gesamtheit aller Mediengrenzen überschreitenden Phänomene beizubehalten, also all der Phänomene, die, dem Präfix „inter“ entsprechend, in irgendeiner Weise zwischen Medien anzusiedeln seien (Rajewsky, 2002, S. 12).

Das Feld der Intermedialitätsforschung umfasst, laut Irina Rajewsky, drei heterogene Phänomene,

die unterschieden werden müssen: intermediale Bezüge, z.B. der Bezug eines literarischen Textes (entsprechend eines Films oder Gemäldes) auf ein bestimmtes Produkt eines anderen Mediums oder auf das andere Medium qua semiotischem System bzw. auf bestimmte Subsysteme desselben; Medienwechsel, auch bezeichnet als Medientransfer oder Medientransformation, d.h. Literaturverfilmungen bzw. Adaptionen, sog. Veroperungen, Inszenierungen dramatischer Texte, novelizations etc. (Rajewsky, 2003, S. 19-20), und Medienkombination. Unter Medienkombination versteht die Forscherin sogenannte „multimedia, mixed media und intermedia“. Die Qualität des Intermedialen betrifft hier, erklärt sie,

die Konstellation des medialen Produkts, d.h. die Kombination bzw. das Resultat oder auch den Prozess der Kombination mindestens zweier, konventionell als distinkt wahrgenommener Medien bzw. medialer Artikulationsformen, die in ihrer Materialität präsent sind und jeweils auf ihre eigene, medienspezifische Weise zur (Bedeutungs-)Konfiguration des Gesamtprodukts beitragen. Intermedialität stellt sich hier als ein kommunikativ-semiotischer Begriff dar, der auf der Addition mindestens zweier medialer Systeme bzw. Artikulationsformen beruht. (Rajewsky, 2004, S. 37)

Anne-Kathrin Hillenbach präzisiert die Kategorisierung durch den Unterschied zwischen der offenen und verdeckten Medienkombination:

In offenen Medienkombinationen sind die beteiligten Medien für alle Rezipienten sofort erkenn- und erfaßbar. In Fotoromanen ist es beispielsweise offenkundig, dass hier Fotografien und literarische Texte miteinander kombiniert werden. In verdeckten Medienkombinationen sind die beteiligten Medien derart miteinander verschmolzen, dass sie für den Rezipienten kaum noch greifbar sind und sich zu einem eigenständigen Medium entwickelt haben. (Hillenbach, 2012, S. 19)

Im Kontext der Intermedialitätstheorie wird Literatur ebenfalls als Medium betrachtet, das Informationen, Emotionen und Ideen vermittelt. Dabei können sie monomedial (ausschließlich durch ein einzelnes Medium Sprache) oder multimedial (durch die Kombination mehrerer Medien) zum Ausdruck gebracht werden. Die untersuchte literarische Reportage involviert zwei Medien: zum einen den Text, der Informationen übermittelt und Bilder durch sprachliche Ausdrücke erzeugt, zum anderen das Foto als eigenständiges Medium, das dem Leser Informationen und Emotionen durch visuelle Mittel näherbringt. Das Zusammenspiel von Foto und Text wäre nach der Typologie von Irina Rajewsky der Medienkombination zuzurechnen.

Der Ansatz von Irina Rajewsky betont die dynamischen und oft reziproken Beziehungen zwischen Text, Bild, Ton und anderen Medien in kulturellen Artefakten wie literarische Texte, Filme oder digitale Medien. Außerdem berücksichtigt die Forscherin nicht nur die Wechselwirkungen zwischen einzelnen Medien, sondern auch die Art und Weise, wie sie Bedeutung erzeugen und vermitteln, was für die Analyse von der Funktionsweise der Interaktion zwischen Foto und Text in der literarischen Reportage ins Gewicht fällt.

Ungeachtet der Tatsache, dass die Medien sich gegenseitig ergänzen und unterstützen können, muss zwischen ihnen die Grenze gezogen werden, was für die intermediale Situation von großem Belang ist. Bei der Untersuchung des Textes und der Fotografie kommt es u. a. auf die Gegenüberstellung von Fiktionalität und Faktizität an. Diese Konfrontation steckt bereits in der Textsortenbezeichnung – literarische (also fiktive) Reportage (der Realität entsprechend), was die Abgrenzung erschwert. Diese Form verwischt oft von selbst die Grenze zwischen Fakt und Fiktion, indem sie literarische Techniken

zur Faktendarstellung und Vermittlung bestimmter Perspektive verwendet. Obwohl die literarische Reportage keinen direkten Anspruch auf immer dokumentationsgetreue Faktendarstellung erhebt, ist das Faktenmaterial in den Textbeispielen zu sehen, dennoch, wie es richtig von Marlise Müller angedeutet wurde, bestehe das Textsortenspezifische auf dieser Ebene nicht darin, dass die Dokumentation vorhanden ist, sondern in der Art und Weise, wie diese Tatsachen dargestellt würden. Reportagen sollen nicht nur möglichst genau und vielseitig informieren, sie sollen die Fakten in einer leserfreundlichen und einprägsamen Form vermitteln (Müller, 1986, S. 157).

Die Fotografie hingegen bietet oft eine anscheinend objektivere Darstellung der Realität durch visuelle Beweise in Form von Bildern. Dennoch ist auch die Fotografie nicht vollständig frei von Interpretation, da die Auswahl des Ausschnitts, der Perspektive, der Belichtung und anderer fotografischer Entscheidungen die Wahrnehmung des Betrachters beeinflussen kann. Die Kamera zeigt, so Anne Kathrin Hillenbach, eine „Wahrheit“, doch diese sei begrenzt (Hillenbach, 2012, S. 41). Dabei stützt sie auf Bergers These: „Die Photographie als solche kann nicht lügen, aber aus dem gleichen Grunde kann sie nicht die Wahrheit sagen; oder richtiger: die Wahrheit, die sie mitteilt <...> ist begrenzt.“ (Berger, 1984, S. 57). Das stellt die absolute Faktizität der Fotografie in Frage. Nichtsdestotrotz ist das faktische Gewicht der Fotografie in der literarischen Reportage unbestritten.

Bei der Untersuchung von Text und Fotografie in der literarischen Reportage ist es wichtig, sich der Spannung zwischen Fiktionalität und Faktizität bewusst zu sein und kritisch zu reflektieren, wie diese beiden Elemente miteinander interagieren. Durch diese Konfrontation können wir ein tieferes Verständnis für die komplexe Natur der Wirklichkeit und die Techniken gewinnen, durch die sie dargestellt wird. In dieser Forschung wird also davon ausgegangen, dass in der literarischen Reportage (sogar in einer monomedialen Form, wo der Leser nur mit dem Text konfrontiert wird) Fiktionalität und Faktizität verbunden werden, was textsortenbedingt ist. Dabei ist es wichtig diese zwei Phänomene nicht als Gegensätze zu betrachten, sondern als einen integralen Bestandteil des Textkonstrukts. Die Integration der Fotografie in die literarische Reportage soll dabei nicht nur die faktische Ebene verstärken, sondern eine neue narrative Ebene aufbauen.

Somit wird der Text der literarischen Reportage sowie in ihm vorhandene Fotografien erstmal als eigenständige Medien analysiert. Ein solches Verfahren für die Erforschung offener Medienkombinationen schlägt auch Anne Kathrin Hillenbach vor:

Zunächst muss der Rezipient die beteiligten Medien getrennt voneinander betrachten und mit den Möglichkeiten der jeweils passenden Disziplin analysieren. Im vorliegenden Fall waren dies vor allem Verfahren des close reading auf der einen und der klassischen Bild/Fotoanalyse auf der anderen Seite. In einem zweiten Schritt sollten die Ergebnisse dann zusammengeführt und zueinander in Beziehung gesetzt werden. (Hillenbach, 2012, S. 257)

Der Text wird dabei unter Berücksichtigung seiner sprachlichen Merkmale, seines Stils, seiner Struktur, seines Inhalts, seiner Erzählperspektive und seines Aufbaus eingehend betrachtet. Insbesondere die sprachlichen Mittel, welche der Autor zur Vermittlung seiner Botschaft einsetzt, wie Metaphern, Symbolik und rhetorische Figuren, werden einer detaillierten Analyse unterzogen. Parallel dazu werden Komposition, Lichtführung, Farbgebung, Perspektive von Fotos und ihre Platzierung im Text untersucht. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Frage, in welcher

Beziehung die Fotografien zum Text stehen und welchen Einfluss sie auf dessen Gesamtaussage haben. Dies beinhaltet die Analyse, wie Text und Fotografien miteinander interagieren, sich ergänzen oder möglicherweise widersprechen. Des Weiteren wird auf die intermedialen Beziehungen des Textes und der Fotografien als verschiedene Medien eingegangen. Dabei wird analysiert, wie diese Interaktion die Gesamtwirkung des literarischen Werks beeinflusst und welche Bedeutung sie für das Verständnis hat. Schließlich werden Verbindungen zu größeren kulturellen, sozialen oder politischen Kontexten hergestellt, um die Reportage in einen breiteren Rahmen einzuordnen und ihre Relevanz für aktuelle gesellschaftliche Diskurse zu beleuchten.

3. Text und Fotografie in der literarischen Reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland“

Die literarische Reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland“ von Karl-Markus Gauß erzählt, wie die anderen 4 Reportagen der Sammlung *Die sterbenden Europäer*, über die ethnische Minderheit mit langer Geschichte und reicher kultureller Tradition. Die Wurzeln der Sorben, einer slawischen Volksgruppe, die hauptsächlich in der Region der Lausitz in Deutschland und im benachbarten Teil Polens ansässig ist, reichen bis ins Mittelalter zurück, was aber keine Rechtfertigung im Kampf um das Existenzrecht war:

Dort, in den deutschen Bundesländern Brandenburg und Sachsen, im Nordosten den Polen benachbart, im Süden den Tschechen, leben die Sorben in einigen Städten wie Cottbus, Hoyerswerda und Bautzen und in malerischen Weilern und Dörfern, von denen ihnen in diesem Jahrhundert viele genommen, zerstört, geschliffen wurden. (Gauß, 2001, S. 145)

Der Autor begibt sich auf die Reise, um die sorbische Kultur der Welt näher zu bringen und nicht nur die Vergangenheit, sondern auch das aktuelle Lebensumfeld der Bevölkerung zu schildern. Während der Reise wurden mehrere Fotos gemacht, wobei der österreichische Fotograf und Medienwissenschaftler Kurt Kaindl mitgewirkt hat, da eben seine Werke, die als separates Fotobuch 2002 unter dem Titel *Die unbekanntten Europäer: Fotoreise zu den Aromunen, Sepharden, Gottscheern, Arbëreshe und Sorben* veröffentlicht wurden (Kaindl, 2002), auf den Seiten von Gauß' Buch zu sehen sind. Dennoch erscheinen auf den 39 Seiten der Reportage nur zwei Fotos: von dem Friedhof in Ralbicy/Ralbitz und der Bibliothek in Slep/ Schleife. Deswegen sollte an dieser Stelle der Frage nachgegangen werden, warum eben diese Szenen sowohl verbal als auch visuell dargestellt werden, und welche Funktionen die Einbettung dieser unspektakulären, aber dennoch aussagekräftigen Fotos erfüllt.

Der erste Satz der literarischen Reportage beschreibt nicht die Kreisstadt Bautzen, das politische und kulturelle Zentrum der Sorben, sondern spricht Ralbicy, ein kleines Dorf mit etwa 300 Einwohnern, an: „Nach Ralbicy fährt man nur des Friedhofs wegen“ (Gauß, 2001, S. 145). Der Autor nennt dieses Dorf „das Herzland der katholischen Sorben“ und beschreibt den Weg von Bautzen nach Ralbicy:

Von Bautzen zog sich die schmale Straße hügelan, hügelab an Dörfern vorbei, die schmuck- und menschenverlassen zugleich wirkten. Es war ein kalter, windiger Tag, und Mitte März lag kein Fleckchen Schnee mehr auf dem Boden, den der vorzeitige Frühling aufgeweicht hatte. (Gauß, 2001, S. 145)

Die Wegbeschreibung, die auch die Wetterbeschreibung einbezieht, impliziert das Kontrastverhältnis, das in solchen Gegenden oft zu beobachten ist: die Schönheit, die bei Menschen trotzdem keinen Anklang findet. In diesem Zusammenhang lässt sich ebenfalls auf das Phänomen „kontaminierter Landschaften“ verweisen. Nach Martin Pollack, sei eine kontaminierte Landschaft eine Landschaft, die nach außen hin nichts Auffälliges aufweise, die aber etwas verberge: „Plakativ gesprochen: Wenn ich beginne zu graben, kommt etwas zum Vorschein. Etwas wurde zugedeckt, das zu einem Teil der Landschaft wurde“ (Pollack, 2014). Die malerischen Orte aus der Reportage haben auch etwas zu verbergen:

Der holprige Weg, alle paar Hundert Meter von steinernen Feldzeichen gesäumt, die an eine Bluttat des 17. Jahrhunderts oder einen tödlichen Blitzschlag anno 1857 gemahnten, führte westwärts durch die Felder der Oberlausitz, ins Herzland der katholischen Sorben. (Gauß, 2001, S. 145)

Die deutsche Straßenkarte nennt das Dorf Ralbicy „Ralbitz“. Die zweisprachigen geographischen Bezeichnungen sind typisch für die Regionen, wo es die Bevölkerungsgruppen gibt, die eigene Sprache sprechen, deshalb nimmt Karl-Markus Gauß beide Namen in den Reportagetext auf. Ralbicy/Ralbitz „macht nicht viel Aufheben von sich“ (Gauß, 2001, S. 145), aber in diesem Dorf gibt es den Ort, der für die sorbische Geschichte von großer Bedeutung ist – der Friedhof:

Nur der Friedhof ist berühmt, aus allen sechs Dörfern der Kirchengemeinde werden die Toten gebracht, die hier für 25 Jahre ihre Ruhe haben möchten. Der Friedhof wird in einer Art Zweifelderwirtschaft bestellt. 25 Jahre lang legt man alle Verstorbenen in die eine der beiden Wiesen, dann ist die andere dran, und inzwischen werden die Kreuze der einen Wiese entfernt und die Gräber begradigt. Dann überwächst Gras die Narben der Natur und des Gedächtnisses, sodaß der Acker bereit ist, die nächste Generation in sich aufzunehmen. (Gauß, 2001, S. 145-146)

Die oben zitierte Darstellung verleiht dem Leser das Gefühl, in das Geheimnis eingeweiht zu werden, man erfährt über den Ort, wo das Gras die Narben der Natur, d. h. der physischen äußeren Welt, die dank den Sinnen erlebt wird, und des Gedächtnisses, also der mentalen inneren Welt, die durch persönliche und kollektive Erfahrungen geformt wird, bedeckt.

Der Autor beschreibt den Friedhof ausführlich: wie er aussieht, wie die Gräber liegen, welche Farbe sie haben, was auf ihnen geschrieben steht. Die relative Endlichkeit der Ewigkeit wird ebenfalls antithetisch betont:

Die Ewigkeit dauert hier nur 25 Jahre, dafür ist sie von vollendetem Ebenmaß. Abgezirkelt genau schließt ein Grab sich an das andere und keines darf sich ungebührlich hervortun. Schnurgerade sind die Reihen gezogen, jedes Grabkreuz ist aus dem gleichen weißgestrichenen Holz, sodaß der Friedhof, als der wolkenverhangene Vormittag aufriß, von ferne wie ein schlafendes Birkenwäldchen in der Sonne blinkte. Und auf jedem Holzkreuz war in goldenen und schwarzen Lettern derselbe Spruch zu lesen: Oh Herr, gib ihm seine Ruhe! Gerade noch der Name, das Geburts- und Sterbedatum waren einem jeden zugebilligt, daß er sich auch am Ort der befristeten Ewigkeit von den anderen unterscheide. (Gauß, 2001, S. 145-146)

Die wahre Geschichte eines solchen Ortes ist aber oft tief in den Erfahrungen und Erzählungen der Menschen verwurzelt, die Teil der jeweiligen Kultur sind. Aus diesem Grund kommt der Autor mit ihnen ins Gespräch, um deren Perspektiven zu erfassen. Im aktuellen Kontext handelt es sich dabei um eine ältere Frau, „die sich mir in dunkler Tracht vorsichtig wie zielstrebig genähert hatte, die Gießkanne in der Hand und ein so forderndes Lächeln im Gesicht, daß es unhöflich gewesen wäre, sie nicht anzusprechen“ (Gauß, 2001, S. 145-146). Dabei ist die Darbietungsweise

der Figurenrede unterschiedlich und wechselt von der direkten Rede (mit und ohne Inquit-Formeln): „Deswegen ist aus ihm auch nichts geworden, weil er nur für das Jenseits taugt“ (Gauß, 2001, S. 46); zur erlebten Rede: „fügte sie nur noch hinzu, daß dies ein sorbischer Friedhof sei, obwohl auch mancher Deutsche hier liege“ (Gauß, 2001, S. 147); oder zum Redebericht. Im Text werden zwei sorbische Namen von Gestorbenen erwähnt und ihre deutschen Namen genannt, diese Information wurde wohl der Erzählung der Frau entnommen, da der Autor über solche nicht verfügte. Daraus ergibt sich, dass er die Äußerungen der Personen, mit denen er interagiert, rekapituliert, um eine authentische Darstellung der kulturellen Dynamik zu gewährleisten. Diese methodische Wiedergabe dient als Referenzpunkt für seine weiterführende Schilderung und Analyse. Die Geschichten sind nicht nur Zeugnisse der Vergangenheit, sondern auch lebendige Überlieferungen der Gemeinschaftserfahrungen und somit ein wichtiger Teil der Ethnologie und Kulturanthropologie.

Der verbalen Schilderung des alten Friedhofs widmet K.-M. Gauß das erste Kapitel. In den nächsten Teilen der literarischen Reportage kann der Leser retrospektiven Überlegungen begegnen, die Geschichte der „mächtig über das Land gebietenden Kirche“ und ihre Rolle für die Minderheit erfahren, die berühmten sorbischen Persönlichkeiten kennenlernen und sich über das Streben nach der Zugehörigkeit zu einem Volk Gedanken machen. Nur etwa zehn Seiten danach wird das Foto, das das Geschriebene bestätigt, präsentiert. Es nimmt die ganze Seite in Anspruch und wird von der Bildunterschrift „Die Geometrie der Toten, Ralbicy/Ralbitz“ begleitet. Solch eine entfernte Platzierung des Bildes kann sowohl von Layout, Design und anderen technischen Einschränkungen, als auch von der Intention des Autors, dem Rezipienten das Bild später vor die Augen zu führen, beeinflusst werden. Die metaphorische Bildunterschrift weist den Kontrast zwischen den Begriffen „Geometrie“ und „Toten“ auf, der eine Spannung oder eine ungewöhnliche Verbindung zwischen Ordnung und Endlichkeit erzeugen könnte.

Noch eine Lebensdimension der Sorben ist durch Zwiespältigkeit gekennzeichnet, da sie seit ein paar Jahrhunderten zwei Namen haben: den deutschen und den sorbischen, wobei man den deutschen Namen im Pass hat und für das Amt braucht: „Daß sie sich amtlich deutsch zu geben haben, ist den Sorben über die Generationen ins Blut übergegangen, keinen einzigen von ihnen traf ich, der es überhaupt noch seltsam fand“ (Gauß, 2001, S. 147). Den sorbischen Namen trägt der Mensch im Alltag und auf seinem Grabstein: „Niemals würde ein Sorbe in seinem Dorf anders als mit seinem sorbischen Namen angesprochen werden, aber wenn er sein Kind zur Schule anmelden geht, muß er es auf deutsch tun“ (Gauß, 2001, S. 147). In Klammern wird aber noch auf eine Verwendung des sorbischen Namens verwiesen: wenn man Dichter ist, steht der Name auf dem Umschlag der Bücher. Das zeugt davon, dass ein großer Wert auf die schriftliche Aufzeichnung der sorbischen Sprache gelegt wurde, die als Beweis der sorbischen Kultur und ihrer Authentizität gilt. Im elften Kapitel wird auf die bekannten sorbischen Persönlichkeiten eingegangen. Die Schriftsteller werden besonders hervorgehoben, darunter Publizist und Politiker Jakub Lorenc-Zaleski, dessen Haus „während der faschistischen Jahre ein Treffpunkt des sorbischen Widerstands“ (Gauß, 2001, S. 174) war; sein Enkel Kito Lorenc, der „bald deutsch, bald sorbisch schreibt und die vollkommene Doppelsprachigkeit als Glück erlebt“. Ihn kannte der Autor persönlich:

In Bautzen war ich nach der Lesung in der Stadtbücherei mit ihm ins Gespräch gekommen, mit knarrender, fast krachender Stimme hatte der massiv gebaute Mann sehr direkte Fragen gestellt und sich selbst und mir höchst verschmitzte Antworten gegeben. Der zeitgenössischen sorbischen Literatur ist er ein freizügiger Patriarch, der vielen mit beharrlicher Kritik beistand und sie ermutigte, sich unabhängig von den Wächtern der Tradition zu entfalten. (Gauß, 2001, S. 175)

Der Erzähler spricht die äußerlichen Merkmale: „massiv gebaut“, die Stimme: „knarrend“ und „fast krachend“ mit bewertenden Epitheta an, was ihm eine greifbare Präsenz verleiht und ihn für den Leser lebendig macht. Kito Lorenc wird als „freizügiger Patriarch“ der sorbischen Literatur beschrieben, der andere ermutigt, sich unabhängig von traditionellen Normen zu entfalten. Das vermittelt den Eindruck einer inspirierenden und unterstützenden Persönlichkeit und betont seinen Einfluss auf die sorbische Literatur. Das Foto der Zentralbibliothek in Slepo/Schleife, woher Kito Lorenc kommt, rundet das elfte Kapitel ab.

Das zweite Bild in der literarischen Reportage wurde „Der Wert der Bücher, Slepo/Schleife“ unterschrieben und schildert ein Teil der Fassade der Jakub Lorenc-Zaleski Zentralbibliothek, mit einem alten Fenster. Im Gegensatz zum Foto des Friedhofs, dessen visuelle Darstellung auch sprachlich detailliert wird, hat das Bild keine verbale Begleitung außer Unterschrift. Dem Leser ist auch unbekannt, ob der Bedarf an der Bibliothek in der Gegenwart besteht, jedoch deutet der Zustand, wie aus dem Bild zu entnehmen ist, nicht darauf hin. Allerdings bleibt der unschätzbare Wert dessen, was sich hinter dieser Mauer verbirgt, hinter dem Fenster der Bibliothek, das zugleich als Fenster in die Welt der sorbischen Kultur betrachtet werden kann, unbestreitbar.

Sowohl Friedhof, als auch die sorbische Bibliothek verkörpern die Identität des Volkes und gelten als symbolische Inkarnationen der sorbischen Kultur, die das kollektive Gedächtnis und die Geschichte des Volkes bewahren. Ihre Bedeutung geht über ihre bloße physische Präsenz hinaus und manifestiert sich in einer symbolischen Tiefe, in der sie die Werte und Traditionen der sorbischen Gemeinschaft repräsentieren. Diese Orte fungieren als Archive des sorbischen Erbes, in denen ein reiches Spektrum an Informationen und Bedeutungen gespeichert ist, die von Generation zu Generation überliefert werden. Die oben genannten Aspekte könnten für die Auswahl der Fotografien sprechen.

Bemerkenswert ist dabei das Konzept der Erinnerung, zumal sie die Gedächtnisorte repräsentiert, mit denen die Erinnerungsprozesse und dadurch Identitätsbildung einhergehen. In diesem Sinne hat Karl-Markus Gauß' Herangehensweise, die auf der Verbindung von Recherche, Reisebericht und Reflexion basiert, eine große Bedeutung, da sie „Verständnis für nationale und politische Konflikte fördert und Überraschendes zutage bringt“ (Streibel, 2001). Es ist für die literarischen Reportagen kennzeichnend, da in diesen Texten die Vergangenheit sehr oft zur Darstellung gebracht wird. Die Einbettung von Fotos, so Anne Kathrin Hillenbach, sei auch damit verbunden: „Die Integration von Fotografien in literarische Texte ist in den letzten Jahren besonders häufig in Werken aufgetreten, die Erinnerungsprozesse zum Thema hatten“ (Hillenbach, 2012, S. 255). Dabei hat die Fotografie mehrere Agierungsmöglichkeiten:

Sie kann, ganz ähnlich wie die Erinnerung, zu einem Weg von der Gegenwart in die Vergangenheit werden. < . . . >. Auch die Erkenntnis, dass Erinnerungen nur bruchstückhaft, fragmentiert und unzusammenhängend zugänglich sind, wird durch die Fotografie, die ebenfalls nur einen Ausschnitt des Weltverlaufs bietet, gespiegelt. Außerdem dienen die Fotografien als Ausgangspunkt oder aber auch Objekt von Erinnerungen. (Hillenbach, 2012, S. 255)

Dank dem Reportagetext und den in ihm vorhandenen Medien werden die Erinnerungen lebendig, was auf „die Vergegenwärtigung des Vergangenen als Erinnertes“ von Roland Barthes (Barthes, 2016) Bezug nimmt. Dieser Prozess bezieht sich auf das Erinnern, bei dem Vergangenes gegenwärtig gemacht wird. Der Akzent wird auf die subjektive Natur dieser Erinnerungen gelegt, also wie sie durch individuelle Erfahrungen, Emotionen und Perspektiven geprägt sind: „Die Fotografie ist ein Medium, das die Grenze zwischen Realität und Darstellung verwischt, wobei jedes Foto eine Interpretation und nicht eine treue Reproduktion des Motivs darstellt“ (Barthes, 2016). Darüber hinaus kann die Fotografie über eine eigene Narrativität verfügen, die es nicht nur dem Autor, sondern auch dem Leser ermöglicht, den Kernpunkt zu bestimmen bzw. zu finden. In der literarischen Reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland“ sind dies der alte Friedhof in Ralbicy/ Ralbitz und die Zentralbibliothek in Slepó/ Schleife. Beide Orte sind im räumlichen und zeitlichen Sinne begrenzt, was sich besonders gut am Beispiel des Friedhofs beobachten lässt: zwei Felder, wo die Verstorbenen nur für 25 Jahre ihre Ruhe finden. Auf der horizontalen Ebene bleibt der Friedhof unverändert, ohne sich zu vergrößern, so wie auch die Gruppe der Sorben, die sich nicht zu vergrößern pflegt, sondern immer kleiner wird. Sorbische Sitten und Bräuche bleiben dank ihrer touristischen Attraktivität, aber „uns gibt es auch nicht ewig“ (Gauß, 2001, S. 157), – gestehen die Vertreter der Minderheit. Der wahre Sinn wird dennoch auf der vertikalen Ebene konstruiert, wozu Karl-Markus Gauß auch in den anderen Reportagen greift. Die vertikalen Strukturen, die der Autor an den auf den Fotografien dargestellten kleinen Orten aufbaut, und die tief in die Geschichte reichen, verkörpern die Identität der Sorben: ihre Sprache, Kultur, Literatur. Sie sind daher von erheblicher Bedeutung für die Vermittlung des Leitgedankens.

4. Fazit

Die moderne literarische Reportage zeigt sich als ein intermedialer Text, der eine besondere Rezeption fordert. Integration intermedialer Elemente trägt dazu bei, die Literatur lebendig zu halten und sie an die Bedürfnisse und Erwartungen der heutigen Gesellschaft anzupassen. Aus diesem Grund bewährt sich die Intermedialität als Analysekategorie und Forschungsparadigma. Die der Analyse unterzogene literarische Reportage von Karl-Markus Gauß enthält zwei im verbalen Medium eingebettete Fotografien, die entsprechend den Friedhof und die Bibliothek darstellen. Text und Fotografie stehen in einer Beziehung der Mediakombination zueinander. Die Fotografie erfüllt textsortengemäß sowohl illustrative als auch dokumentarische Funktion. Aber sie hat auch eine weitere Aufgabe, die Narration zu aktivieren. Die Bilder in der Reportage fungieren als zentrale inhaltliche Kernpunkte, auf denen die vertikalen Achsen aufgebaut werden. Sie thematisieren nicht nur den Ort, sondern auch erschließen tiefere Dimensionen der historischen Entwicklung und Identität der Menschen, die einst dort lebten.

Dem Autor gelingt es durch den Einsatz der Fotografien zwei Welten der Sorben darzustellen und

somit ihr kulturelles Erbe zu vermitteln. Angesichts der sich ständig ändernden gesellschaftlichen und politischen Landschaften ist es von großer Bedeutung, die Vielfalt und kulturelle Identitäten zu schützen. Die literarischen Reportagen von K.-M. Gauß machen Geschichte, Traditionen und Lebensweise der Minderheiten einer breiteren Leserschaft auf eine besondere Weise zugänglich, die sie verbal und visuell rezipieren kann.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

ORCID:

Khrystyna KACHAK 0000-0002-5768-4170

LITERATURVERZEICHNIS / REFERENCES

- Bachmann-Medick, D. (2016). *Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Barthes, R. (2016). *Die helle Kammer: Bemerkung zur Photographie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Berger, J. (1984). Geschichten. In J. Berger & J. Mohr (Hrsg.), *Eine andere Art zu erzählen* (S. 277-288). München/Wien: Carl Hanser.
- Fix, U. (2001). Zugänge zu Stil als semiotisch komplexer Einheit. Thesen, Erläuterungen und Beispiele. In E.-M. Jakobs & A. Rothkegel (Hrsg.), *Perspektiven auf Stil* (S. 113–124). Boston: Max Niemeyer Verlag.
- Gauß, K.-M. (2001). *Die sterbenden Europäer : unterwegs zu den Sepharden von Sarajevo, Gottscheer Deutschen, Arbëreshe, Sorben und Aromunen*. Wien: Paul Zsolnay Verlag.
- Hillenbach, A.-K. (2014). *Literatur und Fotografie. Analysen eines intermedialen Verhältnisses*. Bielefeld: transcript Verlag.
- Jäger, L. (2015). 5. Medialität. In E. Felder & A. Gardt (Hrsg.), *Handbuch Sprache und Wissen* (S. 106-122). Berlin, München, Boston: De Gruyter.
- Kaindl, K. & Gauß K.-M. (2002). *Die unbekanntten Europäer : Fotoreise zu den Aromunen, Sepharden, Gottscheern, Arbëreshe und Sorben*. Salzburg: O. Müller.
- Luginbühl, M. & Hauser, S. (2019). Journalistische Kulturen aus der Perspektive einer kulturalistischen Medienlinguistik. In J. Schröter, S. Tienken, Y. Ilg, J. Scharloth & N. Bubenhofer (Hrsg.), *Linguistische Kulturanalyse* (S. 347-370). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Müller, M. (1986). *Schweizer Pressenreportagen: eine linguistische Textsortenanalyse, Sprachlandschaft*. Aarau: Verlag Sauerländer.
- Pollack, M. (2014, 22. Februar). *Martin Pollack: „Wo ich gehe und stehe“*. Der Standard. <https://www.derstandard.at/story/1392685903291/martin-pollack-wo-ich-gehe-und-stehe> (Zugriff: 29.07.2024).
- Prümm, K. (1988). Intermedialität und Multimedialität. Eine Skizze medienwissenschaftlicher Forschungsfelder. In R.

- Bohn, E. Müller & R. Ruppert (Hrsg.), *Ansichten einer künftigen Medienwissenschaft* (S. 195-200). Berlin: Ed. Sigma.
- Rajewsky, I. (2002). *Intermedialität*. Tübingen: A. Francke.
- Rajewsky, I. (2003). *Intermediales Erzählen in der italienischen Literatur der Postmoderne: von den giovani scrittori der 80er zum pulp der 90er Jahre*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Rajewsky, I. (2004). Intermedialität light? Intermediale Bezüge und die „bloße Thematisierung“ des Altermedialen. In R. Lüdeke & E. Greber (Hrsg.), *Intermedium Literatur* (S. 27-77). Göttingen: Wallstein Verlag.
- Schmitz, U. (2016). 14. Multimodale Texttypologie. In N. Klug & H. Stöckl (Hrsg.), *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext* (S. 327-347). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Stöckl, H. (1998). Multimediale Diskurswelten zwischen Text und Bild. In B. Kettemann, M. Stegu & H. Stöckl (Hrsg.), *Mediendiskurse: Graz 1996* (S. 73-92). Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang Verlag.
- Streibel, R. (2001, 3. April). Europas schwindende Vielfalt. *Die Furche*. <https://www.furche.at/religion/europas-schwindende-vielfalt-1187293> (Zugriff: 15.08.2024).
- Walcher, B. (2020). *Das deutschsprachige Bildgedicht: Kunstwissen und imaginäre Museen (1870–1968)*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Walzel, O. (1917). *Wechselseitige Erhellung der Künste : ein Beitrag zur Würdigung kunstgeschichtlicher Begriffe*. Berlin: Reuther & Reichard.
- Wirth, U. (2007). Intermedialität. In T. Anz (Hrsg.), *Handbuch Literaturwissenschaft. Gegenstände - Konzepte – Institutionen* (S. 254–264). Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Wolf, W. (1996). Intermedialität als neues Paradigma der Literaturwissenschaft?: Plädoyer für eine literaturzentrierte Erforschung von Grenzüberschreitungen zwischen Wortkunst und anderen Medien am Beispiel von Virginia Woolfs „The String Quartet“. *AAA: Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik*, 21(1), (S. 85–116). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Zitierweise / How to cite this article

Kachak, K. (2024). Foto und Text: Medienkombination in der literarischen Reportage „Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland“ von Karl-Markus Gauß. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 52, 17-31. <https://doi.org/10.26650/sdsl2024-1540960>